

Mat

Chapter 23

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
那时 -那 耶稣 说了 -那 众人 -和 -那 门徒 他的
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

那时，耶稣对众人 and 门徒讲论，

2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
说 -在…上 -那 摩西的 座位 坐了 -那 文士 -和 -那
[G3004](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3475](#) [G2515](#) [G2523](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#)

Φαρισαῖοι;
法利赛人
[G5330](#)

说：「文士和法利赛人坐在摩西的位上，

3 πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε, καὶ τηρεῖτε. κατὰ δὲ
一切 -所以 凡 -若 他们说的 你们 你们要做 -和 你们要遵守 -按照 -但
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5083](#) [G2596](#) [G1161](#)

τὰ ἔργα αὐτῶν, μὴ ποιεῖτε. λέγουσιν γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσιν.
-那 行为 他们的 -不 你们要做 他们说 -因为 -和 -不 他们做
[G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3004](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#)

凡他们所吩咐你们的，你们都要谨守遵行。但不要效法他们的行为；因为他们能说，不能行。

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα], καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ
捆绑 -但 担子 重的 -和 难担的 -和 放在 -在…上
[G1195](#) [G1161](#) [G5413](#) [G0926](#) [G2532](#) [G1419](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#)

τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων; αὐτοὶ δὲ, τῷ δακτύλῳ αὐτῶν, οὐ θέλουσιν
-那 肩膀 -那 人的 他们自己 -但 -那 指头 他们的 -不 愿意
[G3588](#) [G5606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1147](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2309](#)

κινῆσαι αὐτά.
动 它们
[G2795](#) [G0846](#)

他们把难担的重担捆起来，搁在人的肩膀上，但自己一个指头也不肯动。

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις.
一切 -但 -那 行为 他们的 他们做 -向 -那 被人看 -那 人
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G3588](#) [G0444](#)

πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κρίσπεδα.
他们加宽 -因为 -那 经文匣 他们的 -和 他们加大 -那 穗子
[G4115](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3170](#) [G3588](#) [G2899](#)

他们一切所做的事都是要叫人看见，所以将佩戴的经文做宽了，衣裳的縵子做长了，

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις, καὶ τὰς
喜爱 -但 -那 首座 -在 -那 宴席上 -和 -那
[G5368](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G3588](#)

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
首位 -在 -那 会堂里
[G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

喜爱筵席上的首座，会堂里的高位，

7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν
-和 -那 问安 -在 -那 市场上 -和 被称为 -被 -那
[G2532](#) [G3588](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2532](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων, Ῥαββί.
人 拉比
[G0444](#) [G4461](#)

又喜爱人在街市上问他安，称呼他拉比（拉比就是夫子）。

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί; εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος,
你们 -但 -不 你们要被称 拉比 一个 -因为 是 你们的 -那 老师
[G4771](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4461](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1320](#)

πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
所有人 -但 你们 弟兄 是
[G3956](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1510](#)

但你们不要受拉比的称呼，因为只有一位是你们的夫子；你们都是弟兄。

9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς; εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν
-和 父亲 -不 你们要称 你们的 -在...上 -那 地上 一位 -因为 是 你们的
[G2532](#) [G3962](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4771](#)

ὁ Πατήρ, ὁ οὐράνιος.
-那 父亲 -那 天上的
[G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3770](#)

也不要称呼地上的人为父，因为只有一位是你们的父，就是在天上的父。

10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί; ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστὶν εἷς, ὁ Χριστός.
-也不 你们要被称 导师 -因为 导师 你们的 是 一位 -那 基督
[G3366](#) [G2564](#) [G2519](#) [G3754](#) [G2519](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1520](#) [G3588](#) [G5547](#)

也不要受师尊的称呼，因为只有一位是你们的师尊，就是基督。

11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
-那 -但 最大的 你们的 将是 你们的 仆役
[G3588](#) [G1161](#) [G3173](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

你们中间谁为大，谁就要作你们的用人。

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται; καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν,
凡 -但 他升高 自己 他将被降卑 -和 凡 他降卑 自己
[G3748](#) [G1161](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3748](#) [G5013](#) [G1438](#)

ὑψωθήσεται.
他将被升高
[G5312](#)

凡自高的，必降为卑；自卑的，必升为高。

- 13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κλείετε τὴν
 祸哉 -但 你们 文士 -和 法利赛人 假冒为善的人 -因为 你们关闭 -那
[G3759](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2808](#) [G3588](#)
- βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων; ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε,
 国 -那 天的 前面 -那 人的 你们 -因为 -不 你们进去
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#) [G1063](#) [G3756](#) [G1525](#)
- οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.
 -也不 -那 进去的人 你们容 进去
[G3761](#) [G3588](#) [G1525](#) [G0863](#) [G1525](#)

「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们正当人前，把天国的门关了，自己不进去，正要进去的人，你们也不容他们进去。（有古卷加：

- 14 {Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κατεσθίετε τὰς
 祸哉 你们 文士 -和 法利赛人 假冒为善的人 -因为 你们吞 -那
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2719](#) [G3588](#)
- οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι. διὰ τοῦτο, λήψεσθε
 房屋 -那 寡妇的 -和 借口 长 祷告的 -通过 这 你们将受
[G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#) [G4336](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2983](#)
- περισσότερον κρίμα}.
 更多的 定罪
[G4053](#) [G2917](#)

你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们侵吞寡妇的家产，假意做很长的祷告，所以要受更重的刑罚。)

- 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι περιάγετε τὴν
 祸哉 你们 文士 -和 法利赛人 假冒为善的人 -因为 你们走遍 -那
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G4013](#) [G3588](#)
- θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται,
 海 -和 -那 陆地 使成为 一个 入教者 -和 -当 他成了
[G2281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3584](#) [G4160](#) [G1520](#) [G4339](#) [G2532](#) [G3752](#) [G1096](#)
- ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
 你们使 他 儿子 地狱的 加倍的 你们的
[G4160](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1067](#) [G1362](#) [G4771](#)

「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们走遍洋海陆地，勾引一个人入教，既入了教，却使他作地狱之子，比你们还加倍。

- 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῶ,
 祸哉 你们 领路人 瞎的 -那 说的 凡 -若 起誓 -在 -那 殿
[G3759](#) [G4771](#) [G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#)
- οὐδὲν ἐστίν; ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.
 算不得什么 是 凡 -但 -若 起誓 -在 -那 金子 -那 殿的 他欠了
[G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5557](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3784](#)
- 「你们这瞎眼领路的有祸了！你们说：『凡指着殿起誓的，这算不得甚么；只是凡指着殿中金子起誓的，他就该谨守。』
- 17 μωροὶ καὶ τυφλοὶ! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς, ἢ ὁ ναὸς,
 愚蠢的 -和 瞎的 谁 -因为 更大的 是 -那 金子 -或 -那 殿
[G3474](#) [G2532](#) [G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5557](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3485](#)
- ὁ ἀγιασας τὸν χρυσόν?
 -那 使成圣的 -那 金子
[G3588](#) [G0037](#) [G3588](#) [G5557](#)

你们这无知瞎眼的人哪，甚么是大的？是金子呢？还是叫金子成圣的殿呢？

- 18 καί, ὅς ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν; ὃς δ' ἄν ὁμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.
-和 凡 -若 起誓 -在 -那 祭坛 算不得什么 是 凡 -但
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1161](#)
-若 起誓 -在 -那 礼物 -那 上面 它的 他欠了
[G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1435](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#) [G3784](#)

你们又说：『凡指着坛起誓的，这算不得甚么；只是凡指着坛上礼物起誓的，他就该谨守。』

- 19 τυφλοί! τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον, τὸ ἀγιάζον
瞎的 什么 -因为 更大的 -那 礼物 -或 -那 祭坛 -那 使成圣的
[G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1435](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3588](#) [G0037](#)
τὸ δῶρον?
-那 礼物
[G3588](#) [G1435](#)

你们这瞎眼的人哪，甚么是大的？是礼物呢？还是叫礼物成圣的坛呢？

- 20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν
-那 -所以 起誓了的 -在 -那 祭坛 起誓 -在 它 -和 -在
[G3588](#) [G3767](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)
πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ.
一切 -那 上面的 它
[G3956](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#)

所以，人指着坛起誓，就是指着坛和坛上一切所有的起誓；

- 21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν τῷ
-和 -那 起誓了的 -在 -那 殿 起誓 -在 它 -和 -在 -那
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)
κατοικοῦντι αὐτόν.
住在里面的 它
[G2730](#) [G0846](#)

人指着殿起誓，就是指着殿和那住在殿里的起誓；

- 22 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ,
-和 -那 起誓了的 -在 -那 天 起誓 -在 -那 宝座 -那 神的
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#)
καὶ ἐν τῷ καθήμενῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
-和 -在 -那 坐着的 上面 它
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1883](#) [G0846](#)

人指着天起誓，就是指着神的宝座和那坐在上面的起誓。

23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ
 祸哉 你们 文士 -和 法利赛人 假冒为善的人 -因为 你们纳十分之一 -那
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G0586](#) [G3588](#)

ἡδύοσμον, καὶ τὸ ἄνηθον, καὶ τὸ κύμινον; καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα
 薄荷 -和 -那 茴香 -和 -那 芹菜 -和 你们忽略了 -那 更重的
[G2238](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0432](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2951](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0926](#)

τοῦ νόμου: τὴν κρίσιν, καὶ τὸ ἔλεος, καὶ τὴν πίστιν. ταῦτα δὲ ἔδει
 -那 律法的 -那 公义 -和 -那 怜悯 -和 -那 信实 这些 -但 应当
[G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1163](#)

ποιῆσαι, κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι.
 做 那些也 -不 忽略
[G4160](#) [G2548](#) [G3361](#) [G0863](#)

「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们将薄荷、茴香、芹菜，献上十分之一，那律法上更重的事，就是公义、怜悯、信实，反倒不行了。这更重的是你们当行的；那也是不可不行的。

24 ὁδηγοὶ τυφλοί! οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον
 领路人 瞎的 -那 滤出的 -那 蠓虫 -那 -但 骆驼
[G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G1368](#) [G3588](#) [G2971](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2574](#)

καταπίνοντες!
 吞下的
[G2666](#)

你们这瞎眼领路的，蠓虫你们就滤出来，骆驼你们倒吞下去。

25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι καθαρίζετε τὸ
 祸哉 你们 文士 -和 法利赛人 假冒为善的人 -因为 你们洁净 -那
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2511](#) [G3588](#)

ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος; ἔσωθεν δὲ, γέμουσιν ἔξ
 外面 -那 杯 -和 -那 碟子的 里面 -但 满了 -从
[G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3953](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#) [G1537](#)

ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.
 勒索 -和 放纵
[G0724](#) [G2532](#) [G0192](#)

「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们洗净杯盘的外面，里面却盛满了勒索和放荡。

26 Φαρισαῖε τυφλέ! καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς
 法利赛人 瞎的 洁净 先 -那 里面 -那 杯 -和 -那
[G5330](#) [G5185](#) [G2511](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1787](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#)

παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.
 碟子的 -为了 成为 -和 -那 外面 它的 干净的
[G3953](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1622](#) [G0846](#) [G2513](#)

你这瞎眼的法利赛人，先洗净杯盘的里面，好叫外面也干净了。

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι παρομοιάζετε τάφοις
 祸哉 你们 文士 -和 法利赛人 假冒为善的人 -因为 你们像 坟墓
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3945](#) [G5028](#)

κεκοιναμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι. ἔσωθεν δὲ γέμουσιν
 粉饰的 那些 外面 --一方面 显得 美丽的 里面 -但 满了
[G2867](#) [G3748](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G5611](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#)

ὀστέων νεκρῶν, καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
 骨头 死人的 -和 一切 不洁
[G3747](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3956](#) [G0167](#)

「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们好像粉饰的坟墓，外面好看，里面却装满了死人的骨头和一切的污秽。」

28 οὕτως καὶ, ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν
 这样 -和 你们 外面 --一方面 你们显得 -那 人 义的 里面
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1342](#) [G2081](#)

δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
 -但 是 满了 假冒为善 -和 不法
[G1161](#) [G1510](#) [G3324](#) [G5272](#) [G2532](#) [G0458](#)

你们也是如此，在人前，外面显出公义来，里面却装满了假善和不法的事。

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς
 祸哉 你们 文士 -和 法利赛人 假冒为善的人 -因为 你们建造 -那
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3618](#) [G3588](#)

τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
 坟墓 -那 先知的 -和 你们修饰 -那 碑 -那 义人的
[G5028](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G1342](#)

「你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们建造先知的坟，修饰义人的墓，说：

30 καὶ λέγετε, εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν
 -和 你们说 -若 我们是 -在 -那 日子里 -那 祖宗 我们的 -不 -若
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0302](#)

ἡμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
 我们是 他们的 同伙 -在 -那 血 -那 先知的
[G1510](#) [G0846](#) [G2844](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G4396](#)

『若是我们在我们祖宗的时候，必不和他们同流先知的血。』

31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.
 -所以 你们作证 你们自己 -因为 儿子 是 -那 杀害了的人的 -那 先知
[G5620](#) [G3140](#) [G1438](#) [G3754](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5407](#) [G3588](#) [G4396](#)

这就是你们自己证明是杀害先知者的子孙了。

32 καὶ ὑμεῖς, πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
 -和 你们 你们满 -那 量 -那 祖宗 你们的
[G2532](#) [G4771](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

你们去充满你们祖宗的恶贯吧！

33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης?
 蛇 后裔 毒蛇的 怎么 你们逃 -从 -那 审判 -那 地狱的
[G3789](#) [G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1067](#)

你们这些蛇类、毒蛇之种啊，怎能逃脱地狱的刑罚呢？

34 διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ
 -通过 这 看哪 我 我差遣 -向 你们 先知 -和 智慧的人 -和
[G1223](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4396](#) [G2532](#) [G4680](#) [G2532](#)

γραμματεῖς, ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν
 文士 -从 他们 你们将杀 -和 你们将钉十字架 -和 -从 他们
[G1122](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G1537](#) [G0846](#)

μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς
 你们将鞭打 -在 -那 会堂 你们的 -和 你们将追赶 -从 城 -进入
[G3146](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G0575](#) [G4172](#) [G1519](#)

πόλιν;
 城
[G4172](#)

所以我差遣先知和智慧人并文士到你们这里来，有的你们要杀害，要钉十字架；有的你们要在会堂里鞭打，从这城追逼到那城，

35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
 -为了 来到 -在...上 你们 一切 血 义的 流出来的 -在...上 -那 地上
[G3704](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0129](#) [G1342](#) [G1632](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἰαβὲλ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ
 -从 -那 血 亚伯 -那 义人的 直到 -那 血 撒迦利亚 儿子
[G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0006](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2197](#) [G5207](#)

Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
 巴拉加的 所 你们杀了的 之间 -那 殿 -和 -那 祭坛的
[G0914](#) [G3739](#) [G5407](#) [G3342](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2379](#)

叫世上所流义人的血都归到你们身上，从义人亚伯的血起，直到你们在殿和坛中间所杀的巴拉加的儿子撒迦利亚的血为止。

36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.
 实在 我说 你们 将来到 这些 一切 -在...上 -那 世代 这
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2240](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

我实在告诉你们，这一切的罪都要归到这世代了。」

37 Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα
 耶路撒冷 耶路撒冷 -那 杀害的 -那 先知 -和 用石头打的
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3036](#)

τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαεῖν τὰ τέκνα
 -那 被差遣的人 -向 她 多少次 我愿意 聚集 -那 孩子
[G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#) [G1996](#) [G3588](#) [G5043](#)

σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,
 你的 所 方式 母鸡 聚集 -那 小鸡 她的 -在...下 -那 翅膀
[G4771](#) [G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G1996](#) [G3588](#) [G3556](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4420](#)

καὶ οὐκ ἠθελήσατε!
 -和 -不 你们愿意
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)

「耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常杀害先知，又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女，好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下，只是你们不愿意。」

38 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν, ἄρημος!
 看哪 被留下 你们 -那 殿 你们的 荒凉的
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2048](#)

看哪，你们的家成为荒场留给你们。

39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε,
我说 -因为 你们 -不 -不 我 你们看见 -从 现在 直到 -若 你们说
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1473](#) [G3708](#) [G0575](#) [G0737](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3004](#)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου!
被祝福的 -那 来的 -在 名 主的
[G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)

我告诉你们，从今以后，你们不得再见我，直等到你们说：『奉主名来的是应当称颂的。』」